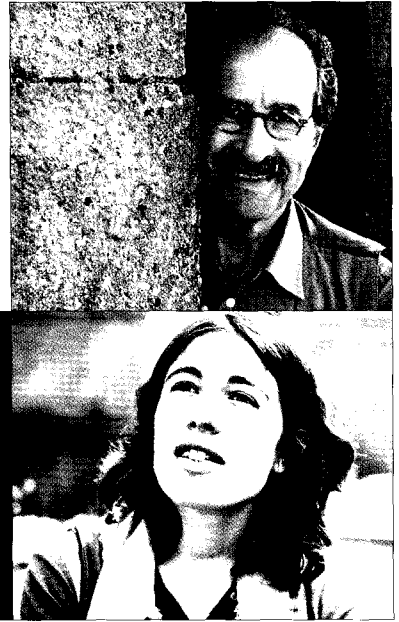


KULTURREPORT FORTSCHRITT EUROPA



Von der Liebeserklärung bis zum sicheren Weg zum Ruhm

Für den einen ist es ein Objekt größter Begierde, für den anderen ein Vehikel für den beruflichen Erfolg: Jeder Autor hat ein ganz persönliches Verhältnis zum Buch. Kann es die europäische Identität stärken? Welche Rolle spielt die Literatur in Europa?



Umberto Eco, Rafik Schami, Ulrike Draesner, Tim Parks, Andrea Grill: Fünf der 33 Autoren aus 18 Ländern, die sich in dieser Ausgabe des Kulturreports mit der Literatur in Europa und dem europäischen Buchmarkt beschäftigen. Sie schreiben über die Liebe zum Buch, untersuchen das Leseverhalten in Europa, diskutieren die Zukunft des gedruckten Wortes und gehen der Frage nach, ob es eine europäische Literatur gibt. Und: Sie wollen herausfinden, welche Fortschritte in den vergangenen Jahren in den europäischen Kulturbeziehungen zu verzeichnen sind.

Vorwort

Erlesenes Europa *Von Ingrid Hamm*

4

Die Kamele Europas *Von Sebastian Körber*

5

1. EUROPA LIEST

Welche Bindung schafft das Buch?

Eine Liebeserklärung *Von Umberto Eco*

10

Jenseits des Politbüros *Von Adam Thorpe*

18

Angstfreude am Untergang *Von Rüdiger Wischenbart*

26

Lesefrust und Leselust *Von Angus Phillips*

34

Warum ich trotzdem übersetze *Von Holger Fock*

42

„To be translated or not to be“ *Von Gabriella Gönczy*

50

Schranken zu Schnittstellen <i>Von Steve Austen</i>	56
Raus aus der Nische ins Rampenlicht <i>Von Eleftherios Ikonomou</i>	60
Das Schöne und sein Preis <i>Von Hubert Winkels</i>	64
Vernetzte Räume <i>Von Sigrid Bousset</i>	72
Schreiben in der Fremde <i>Von Carmine Chiellino</i>	76
Lernen von den Eidgenossen <i>Von Beat Mazenauer und Francesco Biamonte</i>	82
Sprachliche Supermacht <i>Von Emma House</i>	76
Vom Lesen zur Kommunikation <i>Von Tanya Andrews und Patrick Hart</i>	89
Kleine und große Übersetzernationen <i>Von Josep Bargalló</i>	92
Verspäteter geistiger Systemwechsel <i>Von László L. Simon</i>	96
Der lange Schatten des Sokrates <i>Von Stefano Zangrando</i>	100

2. FORTSCHRITT EUROPA?

Wie Schriftsteller die Rolle von Kultur in Europa sehen

Mittler zwischen den Kulturen <i>Von Rafik Schami</i>	110
Alt, aber nicht unbedingt klug <i>Von Ulrike Draesner</i>	118
Sicherer Weg zum Ruhm <i>Von Tim Parks</i>	126
Ich glaube nicht an Europa, ich glaube an die Kultur <i>Von Sigitas Parulskis</i>	134
Der gärende Bauch des alten Kontinents <i>Von Antonio Moresco</i>	140
Tanz auf dem Drahtseil <i>Von Alban Lefranc</i>	148
Nützlicher Kit <i>Von Dubravka Ugrešić</i>	154
Wenigstens wie Kollegen <i>Von Andrea Grill</i>	164
Das Anti-Europa <i>Von Slavenka Drakulić</i>	170
Kultur der Angst <i>Von Beqë Cufaj</i>	177
Zwischen den Polen <i>Von Glenn Patterson</i>	186
Geistige Esel der Beladenen <i>Von Eeva Park</i>	194
Wo das Meer endet und das Land beginnt <i>Von Isabel Capeloa Gil</i>	199
So nah und doch so fern <i>Von Immanuel Mifsud</i>	203